



Sonderausgabe

Специальный выпуск 2/85



Kampfauftrag erfüllt! Боевая задача выполнена!



Von Generalleutnant Manfred Grätz, Chef des Militärbezirkes

„JUG-85“ hat erneut bewiesen, daß die Führungsorgane und Truppen unseres Militärbezirkes bereit und in der Lage sind, an der Seite der sowjetischen Waffenbrüder den zuverlässigen Schutz des Friedens und des Sozialismus jederzeit zu garantieren. Mit unserer Soldatentat bekräftigten wir den unerschütterlichen Willen, das einmal errungene militärstrategische Gleichgewicht um keinen Preis durch die Machenschaften des Imperialismus zerstören zu lassen. Gegen unser festes Klassen- und Waffenbündnis wird eine Aggression für den Imperialismus zum tödlichen Risiko. Mein herzlicher Dank gilt allen Stäben, die erfolgreich ihre gewachsene Fähigkeit zur modernen Truppenführung unter Beweis gestellt haben. Mein Dank gilt allen Kommandeuren, Polit- und Parteiarbeitern, allen Soldaten, Unteroffizie-

ren, Fähnrichen, Offizieren und Generalen, die mit hoher Sachkenntnis, mit einer aufgaben- und lagebezogen geführten politisch-ideologischen Arbeit, mit großem Engagement und mit militärischem Können alle Gefechtsaufgaben erfüllten. Ich stelle an Sie die Erwartung, die im Ausbildungsjahr 1984/85 noch bevorstehenden Höhepunkte der politischen und Gefechtsausbildung in gleicher Art und Weise zu bewältigen. Die bei „JUG-85“ gesammelten Erfahrungen und Erkenntnisse müssen in die Vorbereitung des neuen Ausbildungsjahres einfließen. So werden wir 1986, im Jahr des XI. Parteitagess der SED, des XXVII. Parteitagess der KPdSU und des 30. Jahrestages unserer NVA mit militärischer Meisterschaft den uns übertragenen Klassenauftrag erfüllen, Frieden und Sozialismus zuverlässig schützen.

Генерал-лейтенант Манфред Грец, командующий военного округа

Учение «Юг-85» снова подтвердило, что командование и войска нашего военного округа совместно с братьями по оружию в состоянии надёжно гарантировать защиту мира и социализма. Своим солдатским трудом мы еще раз доказали несомненную волю к тому, что ни в коем случае не позволим махинациям империализма нарушить добытое военно-стратегическое равновесие. Против нашего твёрдого союза по классу и по оружию каждая агрессия для империалистов стал смертельным риском. Моя благодарность относится ко всем командирам, политическим работникам, всем солдатам, сержантам, прапорщикам, офицерам

и генералам, которые высоким знанием дела в связи с поставленными задачами правильно строили политико-воспитательную работу, отличным умением выполнили все поставленные задачи. Я от них жду, что в этом 1984/85 учебном году они справятся с кульминационными пунктами в боевой и политической подготовке. Накопленный опыт во время учения «Юг-85» должен вестись при подготовке к новому учебному году. В 1986 году в честь XI съезда СЕПГ, XXVII съезда КПСС и 30-летия нашей ПНА с высоким боевым мастерством выполним порученное нам классовое задание по надёжной защите мира и социализма.

Mit Übungselan dem Parteitag entgegen – Готовясь к съездам

Von Generalmajor Manfred Volland, Stellvertreter des Chefs des Militärbezirkes und Chef der Politischen Verwaltung

Генерал-майор Манфред Фолланд, заместитель командующего военного округа, начальник политического управления



Schulter an Schulter bewährten sich die Soldaten unserer Bruderarmeen bei „JUG-85“ ein weiteres Mal. Unter den schwierigen geographischen Bedingungen des bewaldeten Mittelgebirges vervollkommneten die Führungsorgane und Truppen ihr gemeinsames Handeln. Alle Gefechtsaufgaben wurden im Koalitionsbestand ehrenvoll erfüllt. Den Kommandeuren und Politarbeitern ist es gelungen, die politisch-ideo-

logische Arbeit in den Stäben und Einheiten wirkungsvoll zu gestalten. Auf dem Fundament unseres Bruderbundes haben wir den Klassenauftrag zum Schutz des Friedens einmal mehr erfüllt und alle Befehle initiativreich, schöpferisch und termingerecht ausgeführt.

Vor allem dem zielstrebigem Wirken der Kommunisten und FDJ-Aktivisten ist es zu danken, daß bei unseren Armeeingehörigen die Bereitschaft gefestigt wurde, die Ideale und Errungenschaften des Sozialismus standhaft zu verteidigen. Indem wir die politische Arbeit noch aufgaben- und lagebezogener führten, konnten unsere Soldaten, Unteroffiziere und Offiziere realere Vorstellungen vom modernen Gefecht gewinnen.

Eingedenk des bedrohlichen Ausmaßes der Machenschaften imperialistischer Kriegstreiber konnten wir mit der Übung dazu beitragen, daß eine Verschiebung des militärstrategischen Gleichgewichts nicht zugelassen wird.

Erhöhung der Einsatz- und Gefechtsbereitschaft aller Führungsorgane und Truppen ist unsere Antwort auf die begonnenen NATO-Herbstmanöver.

Viele Parteileitungen nutzten die Übungstage zur Fortsetzung der persönlichen Gespräche in Vorbereitung der Parteiwahlen. Die zu „JUG-85“ übergebenen Parteaufträge konnten erfolgreich abgerechnet werden.

Wir konnten die Kampfkraft unserer Parteiorganisationen weiter stärken, ihren Einfluß auf alle Armeeingehörigen spürbar erhöhen und die Vorbildlichkeit der Kommunisten in allen Übungsphasen sichern.

Nutzen wir den Übungselan zur Erfüllung aller Wettbewerbsvorhaben und zur weiteren zielgerichteten Vorbereitung des neuen Ausbildungsjahres mit seinen bedeutenden gesellschaftlichen Höhepunkten. Erfüllen wir gewissenhaft alle eingegangenen Verpflichtungen! Lösen wir unser Versprechen ein „Jederzeit gefechtsbereit für Frieden und Sozialismus!“

Plüchtem k плечу действовали воины братских армий и вновь проявлялась крепкая дружба на учении «Юг-85». В трудных географических условиях средних лесистых гор совершенствовались командования и войска своё мастерство. Все боевые задачи в коалиционном составе с честью выполнены. Командирам и политработникам удалось идеологическую и политико-воспитательную работу строить эффективно. Опираясь на наш братский союз снова выполнили нашу классовую задачу по защите мира, проявляли инициативу, творчество при исполнении приказов. Прежде всего хотелось бы выразить благодарность за целенаправленную работу коммунистам и активистам ССНМ. Они много трудились за то, чтобы у наших воинствующих укрепились готовность защищать идеалы и достижения социализма.

Помня о том, что империализм угрожает миру, старается махинациями помешать развитию со-

циализма, на учениях мы способствовали, чтобы не нарушилось военно-стратегическое равновесие. Повышение боевой готовности наших войск-вот наш ответ на начинающиеся осенние маневры НАТО.

Многие партийные коллективы дни учений использовали и для активной подготовки к партийным выборам. На учении «Юг-85» полученные коммунистами поручения выполнялись добросовестно. Мы сумели подкрепить боевую силу наших партийных организаций, повысить влияние коммунистов на всех военнослужащих и личную примерность коммунистов на всех этапах учения. Необходимо использовать вдохновенье, которое особо проявлялось во время учения в дальнейшей целенаправленной подготовке к новому учебному году со всеми кульминационными пунктами в общественных делах. С честью исполнить наше обещание: «Быть всегда боеготовыми за мир и социализм!»

Beste zu sein, war Verpflichtung im ersten Gefecht

Быть лучшими. Это было обязательством в первом бою



Verteidigung im bewaldeten Mittelgebirge – Examen für mot.-Schützenzug des Ultn. Wende
Мотострелковый взвод мл.-л.т. Венде образцово выполнил боевые задачи в обороне



Im Schußbereich der panzerbrechenden Waffen seines mot.-Schützenzuges ist das Gelände durchschnitten und hügelig. Zugführer Ultn. Ulf Wende macht sich mit seinem Stellvertreter, Ufw. Age Schönrock, die Aufgabe klar: Die gegnerischen Panzer werden wahrscheinlich durch die Senken angreifen. Wohin die Panzerbüchsen legen? Wo ist das Feuer zu konzentrieren, wohin zu verlegen? Wie einen Feuersack bilden? Wechselfeuerstellungen sind festzulegen. Alles will klug durchdacht sein. Und den Soldaten muß die Zeit gegeben werden, um die Gruppenstellungen norm- und termingerecht auszubauen. Wohl eine der schwersten Aufgaben, denn auf so steinigem Boden haben sie noch keinen Zugstützpunkt errichtet. Jetzt denken sie daran, als der Aufruf der Einheit Gumprecht erschien, waren sie sich bald einig: „Wir wollen bester Zug des Bataillons werden und stellen uns den anderen im Leistungsvergleich“. Doch nun drohen die Feldspaten zu versagen und die Verpflichtung nicht erfüllbar zu sein. Der Hauptfeldwebel führt zusätzliches Pioniergerät heran. Mit viel Sachkenntnis erläutert Major Saß den Soldaten und Unteroffizieren die taktisch-technischen Daten der gegnerischen Panzer und SPW sowie deren Einsatzgrundsätze. Zu wissen, was von ihnen erwartet wird, welche

Gefechtsaufgabe zu erfüllen ist, schuf stabilere Kampfpositionen und mobilisierte die Soldaten zu höheren Leistungen. „Dritter Zug Verteidigungsbereitschaft hergestellt!“, meldete Unterleutnant Wende in den frühen Morgenstunden. Die Feuerskizzen und das Verteidigungsschema sind angefertigt und der Pionierausbau der ersten Reihe ist abgeschlossen.

„Daß wir jedem Aggressor widerstehen werden, das wollen wir bei „JUG-85“ beweisen“, sagt Unterfeldwebel Schönrock. Beiden Kommunisten, Genossen Wende und Schönrock, gelang es in allen Etappen der Übung, an der Spitze ihres Zuges die Soldaten und Unteroffiziere für die vorbildliche Erfüllung aller Gefechtsaufgaben zu begeistern. „Kein Übungsdanken aufkommen zu lassen, sondern den ganzen Zug so zu fordern, als wäre es ein reales Gefecht“, lautet ihre Devise. Da sie selbst mit Begeisterung und mit militärischem Können ihren Zug im Gefecht zu führen verstehen, besitzen sie Autorität und Achtung bei den Soldaten und Vorgesetzten.

В районе стрельбы противотанкового оружия, где занимался его мотострелковый взвод, местность пересечённая и холмистая. Командир взвода Ульф Венде вместе со своим заместителем младшим фельдфебелем Аге Шейнрокком выясняет задачу: танки противника возможно будут атаковать по ложине. Где ставить противотанковые орудия? Куда сосредоточить огонь, куда перемещаться? Как создать огневой мешок? Необходимо определить позиций сменного огня. Все должно быть хорошо продумано. И солдатам нужно дать время, чтобы построили за нормативное время групповые позиции. Это одна из самых сложных



задач, потому что на каменистой земле ещё не приходилось создавать опорные пункты. Теперь вспоминают об этом, что тогда, когда ознакомились с призывом подразделения Гумпrecht, решили: «Мы хотим стать лучшим взводом батальона, вступим в соревнование с другими». Но сейчас сапёрные лопаты трудно вгрызаются в землю. Главный фельдфебель подвозит дополнительные сапёрные приборы. Майор Зас с высокой компетентностью объяснял тактико-технические данные танков и бронетранспортёров противника и их особенности в бою. Знание того, что какие их ждут задачи, мобилизовало солдат. «Третий взвод к обороне готов», докладывает младший лейтенант Венде рано утром. Схема обороны и линии огня отработаны и сапёрное сооружение создано. «Сможем устоять против любого агрессора, это мы хотим доказать на учений „Юг-85“ говорит младший фельдфебель Шейнрокк. Двум коммунистам, товарищам Венде и Шейнрокку, удалось во всех этапах учений воодушевить во главе взвода солдат для образцового выполнения всех боевых задач. «В учебном бою действовать как в настоящем», - гласит их девиз.

Gemeinsam Aufgabe erfüllt Интернациональный долг

ak sprach mit Gardehauptmann P. E. Panasjuk
Интервью с гвардии капитаном Петром Ефимовичем Панасюком

ak: Wie hat sich Ihr Kollektiv auf die gemeinsame Übung vorbereitet?
P. E. P.: Gewissenhaft haben wir die Geschichte unseres Truppenteils und die des Militärbezirkes Leipzig studiert. Am Vorabend der Übung haben sich die Komsomolzen der Einheit verpflichtet, mit ihrer ganzen Kraft die ruhmreichen Traditionen der älteren Generation würdig fortzusetzen.

ak: Und wie haben Sie Wort gehalten?
P. E. P.: Alle Soldaten und Unteroffiziere der Kompanie haben während der Übung hohe militärische Meisterschaft und Disziplin bewiesen. Insbesondere können solche Komsomolzen, wie Gardesergeant Erlan Serikbajew, die Gardesoldaten Viktor Botscharew, Saribai Achmadullin, Ibadullo Kurbanow, Sergej Gawrilow und viele andere hervorgehoben werden.

ak: Worin sahen Sie die besondere Bedeutung der Übung?
P. E. P.: In den Übungstagen haben wir gesehen, wie unsere Waffenbrüder kämpfen. Wir haben von ihnen das Beste übernommen, und ich denke, daß auch die Soldaten der NVA von uns manches lernen konnten. „JUG-85“ war ein weiterer Prüfstein politischer Reife und militärischer Meisterschaft der Soldaten der Bruderarmee.

ak: Was wünschen Sie den Soldaten der NVA?
P. E. P.: Jeder Tag des Friedens muß wachsam geschützt werden. Im Namen der Soldaten meiner Kompanie möchte ich allen ak-Lesern Erfolge in der Gefechtsausbildung und Glück im persönlichen Leben wünschen! Wir sind überzeugt, daß unsere Freundschaft härter als Stahl ist, und daß sie mit jedem Jahr erstarren wird.



ak: Как вы готовились к предстоящим совместным учениям?
П. Е. П.: Мы активизировали пропаганду славного прошлого нашей части. Изучили и историю Лейпцигского военного округа. Накануне учения «Юг-85» комсомольцы подразделения на собрании заявили, что будут действовать в полную силу, достойно продолжать славные традиции старшего поколения.

ak: И как они сдержали слово?
П. Е. П.: Все солдаты, сержанты роты показали высокое мастерство и дисциплинированность. Особо хочется отметить таких комсомольцев, как гвардии сержант Ерлан Серикбаев, гвардии рядовые Виктор Вочарев, Зарибай Ахмадуллин, Ибадулло Курбанов, Сергей Гаврилов и многих других.

ak: Какую роль сыграло это учение в вашей солдатской жизни?
П. Е. П.: Боевые товарищи, братья, друзья - мы часто проносим эти слова. На учений «Юг-85» мы увидели, как умеют воевать наши братья по оружию. Переняли у них все лучшее, и думаю, что воинам братской армии было у нас чему учиться. Учение «Юг-85» явилось ещё одним пробным камнем политической зрелости и боевого мастерства воинов братских армий.

ak: Что бы вы хотели пожелать воинам ННА?
П. Е. П.: Каждый день мира должен охраняться бдительно. Этой цели подчинялись и совместные учения. От имени солдат своей роты хочу пожелать воинам братской армии успехов в боевой учебе и счастья в личной жизни! Верим, что наша дружба с воинами ННА крепче стали и это дружба с каждым годом будет крепнуть.



Die technische Kette von Leutnant Schulze aus dem Kampfhubschraubergeschwader „Ferdinand von Schill“ ist auch bei „JUG-85“ auf dem besten Wege, den Bestentitel im 2. Ausbildungshalbjahr zu verteidigen. Gewissenhaft werden nach dem Flug und vor dem Start entsprechend dem festgelegten Algorithmus die Systeme des Hubschraubers überprüft.

Техническое звено лейтенанта Шульца из авиационного полка боевых вертолётов имени «Фердинанда Фон Шилла» на учениях «Юг-85» завоевало звание передовика на втором учебном году. Перед стартом и после полёта проверяется техническое состояние вертолётов и это помогает содержать технику всегда в боевой готовности.

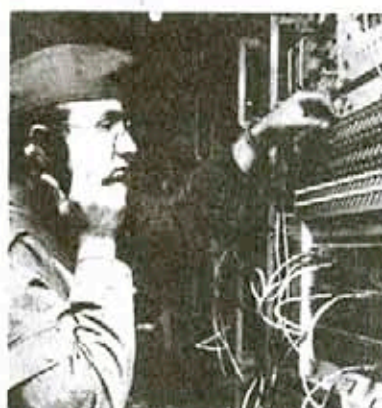
Truppenteil „Kurt Kresse“ steuert dritten Bestentitel an

Mit Stolz und Hochachtung spricht Oberstleutnant Dietmar Benisch von seinen Fla-Raketen-Soldaten. Auch in diesem Jahr absolvierten sie auf dem sowjetischen Staatspolygon das Gefechtschießen mit der Note 1. Damit ist die Grundlage geschaffen, zum dritten Mal nacheinander mit dem Titel „Bester Truppenteil“ ausgezeichnet zu werden. „Die Truppenführung als Menschenführung zu verwirklichen, so jeden Armeeingehörigen für die Sache zu begeistern, darin sehen wir ein entscheidendes Moment für den Stand unserer Gefechtsbereitschaft“, schätzt Genosse Benisch ein. Die hohe Leistungsbereitschaft und die Fähigkeit, fast alle Normen zu unterbieten, waren kennzeichnend für die Handlungen bei „JUG-85“.

Полк имени Курта Крессе среди лучших

Подполковник Дитмар Бениш с гордостью и уважением говорит о своих солдатах зенитно-ракетного подразделения. На советском государственном полигоне и в этом году стрельбу завершили на «отлично». Этим создана основа к тому, что третий раз подряд будут награждены званием «Лучшая воинская часть». «Управлять подразделениями, воспитывать людей, каждого военнослужащего воодушевить на успех в этом мы видим решительный момент для повышения боеготовности», - оценивает подполковник Бениш. Высокий боевой настрой

и умение перекрывать все нормативы - было характерно во время учения «Юг-85».



Ausgezahlt hat sich die gute Übungsvorbereitung im TT Zimmermann. An zwei zusätzlichen Parktagen hatte der Militärkraftfahrer/Schaltwart Soldat Andreas Thore das ihm anvertraute Spezialfahrzeug vorbereitet. Der 25jährige gelernte Fernmeldemechaniker, der die Arbeitsbereitschaft im befohlenen Entfaltungsraum in nur 13 Minuten herstellte, bewies, daß die Genossen der Nachrichtenzentrale sich auch im weiteren Übungsverlauf auf ihn verlassen konnten.

Хорошо подготовились к учениям в воинской части Циммерман. Состоялся двухдневный смотр сверх плана, где солдат связи Андреас Торе тщательно проверил боевую технику. Двадцатипятилетний механик связи за тринадцать минут настроил в приказанном районе аппаратуру. Есть уверенность, что товарищи из центральной связи могут полагаться на него в ходе учения.



Exakte-Planung, Organisation und Führung des Gefechts - Bewährungsfeld der Stabsoffiziere bei „JUG-85“.

Точное планирование, организация и ведение боя - вот поле творчества офицеров штаба на учениях «Юг-85».



ak im Regiment nebenan ak в соседнем полку



die ihre Geburtsstadt Wolgograd verteidigte. Ihre Soldatenpflicht erfüllen sie ehrenvoll. Sie wetteifern untereinander, sie helfen sich gegenseitig bei der Erhöhung ihrer militärischen Meisterschaft. Für hervorragende Leistungen während der Übung „JUG-85“ sprach der Kompaniechef den Brüdern Snejirjow eine Belobigung aus.

Гвардии сержанты Владимир и Александр Снегирёвы-близнецы, служат в одной роте. Считаются лучшими младшими командирами, оказывают большую помощь офицерам в укреплении дисциплины, в повышении боевой готовности. Владимир и Александр до службы в армии были строителями, им выпала честь служить в подразделении, защищающем их родной город Волгograd. И свой солдатский долг они выполняют с честью. Гвардии сержанты Владимир и Александр Снегирёвы соревнуются между собой, помогают друг-другу в повышении мастерства. За отличные действия на учениях «Юг-85» командир роты братьям Снегирёвым объявил благодарности.

Die Zwillinge Wladimir und Aleksandr Snejirjow dienen als Gardesergeanten in derselben Kompanie. Sie werden als die besten Gruppenführer angesehen und unterstützen die Offiziere aktiv bei der Festigung der Disziplin und der Erhöhung der Gefechtsbereitschaft. Wladimir und Aleksandr waren vor ihrer Dienstzeit in der Armee Bauarbeiter. Jetzt haben sie die Ehre, in der Einheit zu dienen,



Nutzt jede Gefechtspause für persönliche politische Gespräche:
Major Juri Michailowitsch Kisel.

Завершился учебный бой. В свободное время майор Юрий Михайлович Кисель провёл беседу.

Gardesoldat Wladimir Tscheruschkin:
„Während der Übung „JUG-85“ ist ein bedeutsames Ereignis in meinem Leben geschehen. Ich stellte den Antrag, mich in die Reihen des Leninischen Komsomol aufzunehmen. Das hat mich zu Vielem verpflichtet. Meine Übungstat als Regulierer soll beweisen, daß ich würdig bin, das Abzeichen mit dem Bilde Lenins zu tragen. Auch in Zukunft werde ich jederzeit ganz in diesem Sinne handeln.“

Гвардии рядовой Владимир Черушкин:
На учений «Юг-85» в моей жизни произошло знаменательное событие. Я подал заявление в комсомольскую организацию с просьбой принять меня в члены ВЛКСМ. Хотелось делом доказать что достоин носить значок с изображением Ленина. В начале учения я исполнял обязанности регулятора.



Gardesoldat Wladimir Michailow:
„Die Übung „JUG-85“ wurde zur gewichtigen Prüfung der Gefechtsreife für alle meine Genossen. Die Komsomolzen unserer Einheit haben alle Kräfte mobilisiert. Die Gardisten haben sich prächtig bewährt. Das bezeugen die Belobigungen, die unserem Kollektiv ausgesprochen wurden. Während der Übung hat der Kommandeur mehrmals die hervorragenden Handlungen der Gardesoldaten Aleksej Karpow, Aleksej Lebedew und Shandarbek Iralin hervorgehoben. Die Übung „JUG-85“ wird meinen Genossen das ganze Leben lang im Gedächtnis bleiben. Wir haben ja Schulter an Schulter mit den Soldaten der NVA gehandelt und dabei erhöhte Meisterschaft demonstriert.“

Гвардии рядовой Владимир Михайлов:

Учения «Юг-85» стал серьезным экзаменом на боевую зрелость для всех моих товарищей. Комсомольцы нашего подразделения приложили все силы, чтобы это ответственное мероприятие провести качественно. Потрудились гвардейцы на славу. Об этом свидетельствуют добрые слова, сказанные в адрес нашего коллектива. В ходе учения командир несколько раз в лучшую сторону отмечал отличные действия гвардии рядовых Алексея Карпова, Алексея Лебедева, Жандарбека Иралина. Учения «Юг-85» моим товарищам запомнятся на всю жизнь. Ведь мы действовали плечом к плечу с воинами ННА и демонстрировали при этом возросшее мастерство.



Als Initiator bestens bewährt

Ohne Zeitverzug haben sich die Genossen des Nachrichtentrupps von Unteroffizier Heiko Franke aus der Einheit Hessel bei „JUG-85“ dem Aufruf der Einheit Gumprecht angeschlossen. Im Truppenteil „Georg Schumann“ hatten sie vor der Übung zu hohen Leistungen aufgerufen. „Unsere Aufgabe als Initiator haben wir sehr ernst genommen – schließlich wollen wir bester Trupp im Rahmen der Fernschreibstelle werden“, betont Unteroffizier Franke, der auch Mitglied der FDJ-Leitung und Klubratsvorsitzender seiner Einheit ist. Die erste Übungsetappe konnte von seinem Kollektiv, zu dem auch die Reservisten Soldat Kulpe und Soldat Vogt gehören, ohne Vorkommnisse abgeschlossen und alle Aufgaben in der befohlenen Zeit erfüllt werden. „Das war keine leichte Aufgabe“, erklärt der Truppführer, nachdem er kurz vorher seine gu-

ten Russischkenntnisse am Telefonhörer bewiesen hat. Dabei gab es 48 Stunden allerhöchster Anspannung und eine Entfaltung unter Nachtbedingungen. Ein Defekt brachte fast die normgerechte Übergabe der Nachrichtenkanäle in Gefahr. Eigeninitiative des Trupps und die Erfahrungen des Gefreiten Nitzold auf dem Fachgebiet trugen ebenso wie die straffe Führung durch Unteroffizier Franke dazu bei, die Aufgabe dennoch in der befohlenen Zeit zu erfüllen. Leutnant Boskugel, Politstellvertreter der Einheit, weist noch darauf, daß die Arbeit mit dem Buch „Nervenstränge des Sieges“ von Marschall M. Peresypkin auch den Trupp von Unteroffizier Franke motivierte und dazu beitrug, daß sich der Initiator, der vor kurzem durch den Chef des Militärbezirkes ausgezeichnet wurde, zuverlässig bewährt hat.



Молодцы, инициаторы

Не теряя не секунды войны-связисти подофицера Хайко Франке из подразделения Гессель поддержали призыв подразделения Гумп्रेхт. В воинской части имени Георга Шуманна перед учением призыв настроивал на успех. Свои задачи, как инициаторы, мы глубоко осознали. Мы хотим стать лучшей группой в центральной связи, – подчеркивает подофицера Франке, который является членом ССНМ, председателем совета клуба. В первом этапе учения коллектив действовал хорошо. Сноровисто двигались солдаты, призванные из запаса Кульпе и Фоукт. Со всеми задачами справлялись заблаговременно. «Это не было легкой задачей», – объясняет командир группы после того, как перед этим по телефону говорил по русски и показал, что хорошо

владеет языком. Сороквосемь часов трудились в высшем напряжении, настраивали средства связи и в ночных условиях. Даже одно повреждение могло привести к перегрузке каналов связи. Инициатива группы и огромный опыт еФрейтора Ницольда в этой области способствовали тому, что подчиненные подофицера Франке работали четко, без срывов, демонстрировали высокое мастерство. Это результат того, что они хорошо трудились при подготовке к учениям. Leutnant Boskugel, замполит подразделения указывает, что книга маршала Пересыпкина «Нервы войны» вдохновляла группу подофицера Франке и помогала тому, что инициаторы, которые недавно были награждены командующим военного округа, сдержали слово.



ak-Reporter waren dabei: auf den Gefechtsständen, bei taktischen Handlungen, bei der Stabsarbeit, auf Parteiversammlungen und Meetings, bei Freundschaftstreffen zwischen den Waffenbrüdern, bei Köchen, Wachsoldaten ...

ak-корреспонденты были вездесущими: на боевых пунктах, при тактических действиях, на партийных собраниях, при дружественных встречах между братьями по оружию, при работе штабов. Успевали побывать у поваров и у тех, кто несёт дежурство. . .



In den Übungstagen erlebt В дни учений испытано



So wie die Parteigruppe um Hauptmann Reiner Hackel berieten alle Parteikollektive der Rückwärtigen Dienste die bei „JUG-85“ zu lösenden Aufgaben. Oberstleutnant Dr. Eberhard Bayer (Bildmitte) erläuterte Schlußfolgerungen zur stabilen medizinischen Sicherstellung unter allen Lagebedingungen.

Так же, как и в партийной группе, где на учёте состоит капитан Райнер Гаккель, все партийные коллективы служб тылового обеспечения обсуждали вопрос о том, как лучше организовать работу на учении «Юг-85». Подполковник доктор Ебергардт Байер (в середине) докладывает о медицинском обеспечении полевых занятий.



In den ersten Übungstagen konnte Uffz. Mike Müller die Glückwünsche der Genossen zur Geburt seines Sohnes David entgegennehmen. „Ich hätte nicht gedacht, daß ich diese Nachricht hier draußen erhalten würde. Meinen Dank den Nachrichtensoldaten.“ „ak“ schließt sich mit diesem Foto den Glückwünschen an.

В первые дни учений подофицер Майк Мюллер принял поздравление от товарищей в связи с рождением сына Давида. «Я и не надеялся, что такую радостную новость получу на полигоне. Моя благодарность связистам за оперативную информацию».

Steht ihren Mann unter Männern

Рядом с мужчинами

Auf dem Gefechtsstand des Verbandes Wiegand ist Uffz. Adriane Schulz die „Einzigste“. Als Sachbearbeiterin bewältigt sie organisationstechnische Aufgaben und viele Schreibarbeiten. Der Arbeitspunkt läßt auch die ordnende Hand einer Frau erkennen und „ihre Männer“ merken auf, wenn ein frischer Kaffee duftet.



В командном пункте соединения Виганд подофицер Адриане Шульц - «Единственная». Она добросовестно решает организационно-технические задачи и дела, связанные с документами. Рабочее место свидетельствует о том, что есть здесь ласковая женская рука, мужчины становятся внимательными, когда пахнет свежим кофе.

Spezialist im Truppenteil Мастер своего дела

Gardesoldat Waleri Rogow ist einer der besten Spezialisten im Truppenteil. Bereits vor der Übung „JUG-85“ erzielte er während der Ausbildung hervorragende Ergebnisse. Waleri und seine Genossen nahmen die Nachricht, daß ihr Kollektiv an der gemeinsamen Übung teilnimmt, mit Begeisterung auf und betrachteten dieses Vertrauen als hohe Auszeichnung. So wie die anderen Soldaten wollte auch Waleri bei der Übung sein Können zeigen. Das ist ihm gelungen. Alle gestellten Aufgaben bewältigte er termingemäß.



Гвардии рядовой Валерий Рогов - один из лучших специалистов в части. Еще до учения «Юг-85» на контрольном занятии он показал отличные результаты. Валерий и его товарищи с воодушевлением встретили известие о том, что их коллектив будет участвовать на совместном учении и считали это доверие большой наградой. Как и другим солдатам и Валерию хотелось на учении «Юг-85» показать своё умение. И это ему удалось. Со всеми поставленными задачами он справлялся своевременно.



Erstmals im Gefechtsinsatz dabei: Die Mitglieder der ZAG „Amateurfilm“ der Landstreitkräfte. Alle, die sie während der Übungstage sahen, warten nun voller Freude und Spannung auf das Ergebnis der Dreharbeiten. Der ZAG-Leiter Oberstleutnant Dieter Schinkowski schaut allerdings skeptisch.

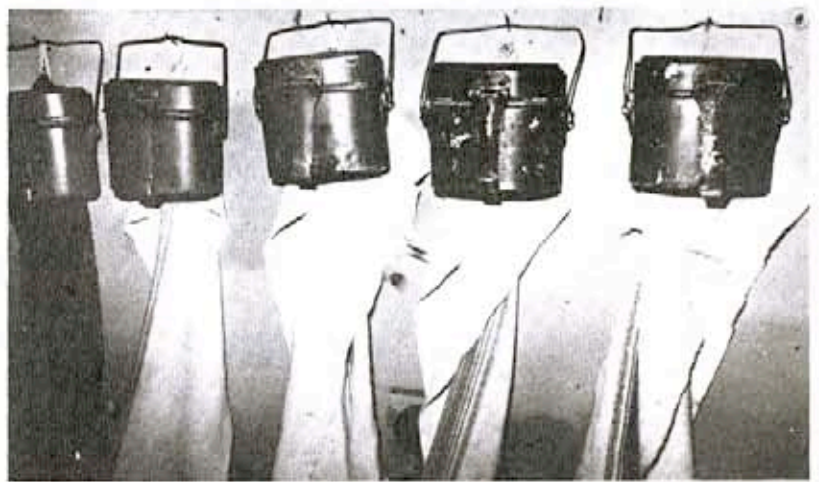
Центральная съёмочная группа «АматёрФильм» сухопутных войск на учении впервые. Все те, кто видел работу коллектива «АматёрФильм» с радостью ждут результаты их деятельности. Руководитель киногоруппы подполковник Дитер Шинковский пока отзывался скептически. Но войнам, участникам учения думается, что съёмочная группа поработала успешно.

kurz belichtet
коротко
представлено



Es wird
Zeit
für den
Wäsche-
tausch!

Пора
сме-
нить
бельё!



Herzlichen Dank!

An alle Kommandeure und Politarbeiter, an alle Interviewpartner, an alle, die der Redaktion „armeekurier“ Unterstützung, Kost und Logie gewährten.

Большое спасибо! Всем командирам и политработникам. Всем востановленным авторам, дававшим материалы и всем тем, кто редакции газеты «армеекurier» оказывал содействие в творческой работе.

NE TERYAT'!

Газета „армеекurier“ издаётся только для внутреннего пользования.

Издатель:
Главное политическое управление
Лейпцигского военного округа.
Ответственные редакторы:
Майор Ханс-Йоахим Шульце,
ст. л-нт Аскар Джаканов,
ст. л-нт Томас Штайнген.

NE VYBRASYVAT'!

NICHT LIEGENLASSEN!

Die Zeitung „armeekurier“ erscheint nur für den Dienstgebrauch

Herausgeber:
Politische Verwaltung des
Militärbezirkes Leipzig
Verantwortliche Redakteure:
Major Hans-Joachim Schulze
Olt. Askar Dshakanow
Olt. Thomas Steingen
Ag 117/VI/a-1/85-119

NICHT WEGWERFEN!